

Lesarten.

Die im folgenden zusammengetragenen Lesarten sollen ausschließlich die ursprüngliche Fassung, den Text *Br* ergänzen; die mehr oder weniger von *Br* abweichende Redaktion *X* (*ABCDE*) mußte unberücksichtigt bleiben: es wäre vielleicht angezeigt gewesen, *Br* und *X* im Paralleldruck mit Variantenangabe einander gegenüberzustellen, dann hätte aber die bereits im 29. Bande der Zeitschrift für deutsches Altertum S. 373 ff. veröffentlichte Fassung unter Verwertung der inzwischen hinzugekommenen Handschriften wiederholt werden müssen, was mit Hinsicht auf den literarischen Wert des Denkmals kaum zu rechtfertigen gewesen wäre. Eine Verquickung der Lesarten beider Redaktionen mußte aber praktisch kaum durchführ- und darstellbar erscheinen; sie hätte nur Verwirrung zur Folge gehabt und kam deshalb nicht in Frage. Auch davon, wie die einzelnen Handschriften der Klasse *X* sich mit *Br* berühren, wurde nur eine Auswahl mitgeteilt: die Überlieferung der Texte, die manche Flüchtigkeit, manches Mißverständnis zeigt, konnte nicht mehr beanspruchen: es wäre Raumverschwendung, und vielleicht war ich auch jetzt noch zu mitteilksam. Da *Br* am Schluß unvollständig ist, mit 48, 19 abbricht, mußte das Ende nach *X* unter Zugrundelegung von *B* gegeben werden: die Lesarten für diese letztere Partie dürften die Filiation der Handschriften dieser Redaktion genügend veranschaulichen.

1, 16 Nun vernyme und höre zu man und auch
junckfraw *D*

2, 2 nymmer *ABD* 4 f. zu leren und zu unter-
weisen etwas *E* 19 seligen] selben *E*

3, 4 geheisse *E* 14 f. meßikeit] weyßheit *CE*
 17 schopfer von himel hinweg nymet *E* 18 in m.
 leben behalten u. b. *D* 30 Samuel *fehlt C* Ezechias
fehlt C

4, 10 von in m. gereden *E* 24 poten] Rotten *C*
 35 [uns] verweysen *C*

6, 34 anfang *C* 36 h. gotes *BD*

7, 24 ich habe dich in meinen gerechten trewen *C*;
 in rechten trewen *DE* 25 funden] freunden *C*
 28 nicht *fehlt ABD* 34 f. w. bekümmerst du mich *AC*
 36 gefugt *AC*

8, 21 strengsten *ABC*

9, 13 f. fleysiger *E* 19 gek. oder versucht *E*
 22 disen *C* 27 begerung *DE* 34 erlaube mir *E*

10, 5 zuschacz *ABDE* 9 hoffel *A*; hofel *B*;
 hofell *D*; hulffe oder hulpfe *E* 17 ist — daz daz]
 und solcher ding on ist als *DE* 32 rector *DE*

11, 1 eim] seim *DE* 7 hirnstirn *D* 9 eins un-
 holt *A*; eins und holt *BD*; eins und halffen *E* 14 mit
 einem u. w. *DE* 37 Terrecia *D*; Torencia *E*

12, 8 begerung und bewegung *E* 14 ich damit *D*
 21 awerlein *C* 32 f. zu der Ee vnd zu der n. des w. *C*

13, 8 bürde die swere ist *DE*

14, 28 f. vernuft alle zeit *E* 39 doch villeicht *D*

15, 7 magen] manig! *C*; dernach! *E* die] als *E*
 22 endecrist: *dafür Lücke in C* 29 das du mich
 unterrichtest und nicht v. *C* 30 trewen *C* 34 vor-
 smehen. und von megden *E* 35 f. mit bangendem a. *E*.

16, 1 f. und fieng an mit *C*; u. fing mit dem *DE*
 7 mit ewer dienern *C*; mir und ewern dienern *D*

10 mir habt *C* 15 windes] wunders *C* 16 er] ir *DE*
 23 smehen *D* 26 also ich gesprochen hab *C* 29 so

auff hewt *E* 29 f. er das gantz jar n. *C* 31 lassen *E*
 35 seliges] herlichs *E* 36 f. da von ein yeglich mensch
 wol verstee das ein yeglicher *C* schefft *C*; stich *D*;
 stift: *über ft: ch E* 39 anders nicht *C*; nicht
 anders *E*

17, 1 stands *C*; status *E* 4 zirde] zeit *CD*
 17 stendt *C* 23 ewer fursichtikeit *C*; fürstlicheit

und wirdigkeit *E* 31 Hercule *X* Rachel bis Hester
fehlt *E*; Delbora *C*; Ester *AB*

18, 2 durch d. fewer sind zu *C* komen und
durch daz swert *E* 3 Johanssen *C* 10 Josephen *C*
18 wirdigen fehlt *C* 22 nach guten wohl von gleicher
Hand nicht eingeschaltet *E* 32 unkeuscheit und
unreinigkeit! *E*

19, 1 Diedo *ABCE* 2 Pihmaleonis *E* 8 ward *C*
9 Sichei fehlt *C* 17 Nyceratiz *C* 21 hoßander *C*
Athenae *D* 22 artē[na *D* mit dem namen *M. DE*
Mansoly *C* 24 f. hystorienschr.] schreibern *C* 26 tot
zu aller zeit *C* 29 f. m. mansola (mansolo *D*) heissen
māsolea (mausolea *E*) *CDE* 30 Theuta] Seneca
AC; Teneca *BD*; Theneba *E* 33 juden *ABDE*
39 kriegen *C*

20, 7 Socroticus *ABCD*; Sotitutus *E* 8 Farna-
bosum *C* 11 abtides *A*; Altidis *BDE*; Abtidis *C*
13 f. durch die veinde fehlt *C* 16 behalten *E* 17. 20.
25 Abeadices *ACD*; Abradices *B*; 25 Abiadices *C*;
17 Abendites *E*; 25 Abeadites *E* 18. 19 Pantina *C*
21 geschemigkeit *D* 23 west sein darüber es *C*
Thirum *C* 24 vxenophon *C*; xenophan *D*; vrenophan *E*
32 Socrota *A*; Socroto *B*; Secorta *C*; Socrotos *D*;
Socrates *E*

21, 1 der] seiner *C* 2 ertött *C*; ertotet *DE*
4 gewaltig werden und l.! *D* Lucrenaṃ oder Lucco-
naṃ *C*; Lucrociamē *E* 5 gros gewalt *D* 6 Tor-
quino *C*; Trackwino *E* 8 vermeiligung *CE* 9 Tor-
quinus *C*; Tragwinus *E* 13 nicht] mit *C*; vnd *E*
14 keuscheit *C* 15 eyn gn.] benügen *C* 19 ge-
duncket *C* 22 ein gn. *E* 26 sundern bis gegenw.
fehlt *E* 27 lebende] gegenwertigs! *E* 31 weyber]
welt *ABC*; werntlichen *E* 32 waz] ward *C* 34 er]
der *C* 37 f. daz ich erznei gevunden het da f. *D*

22, 1 Biella *C* 3 munder *E* 5 as vil j.] also
gar *C* 7 gepresten *D* 11 Maria *ABE*; Mai'a *C*
13 nach dem und ir man *C* 16 lieb *C* 18 vnwirdig! *C*
24 Maria *ABC* 29 Ananus *C*; Annanyas *E* 35 pößer

man, So hete ich leid, waz *C* was get] wes ging *E*
37 Pelleria *CE*

23, 1. 3 Serfinus *ABC*; 1 Servinius, 3 Serfinus *E*
8 so] das *C* 11 ein notd. *E* 12 alzo *fehlt D*
ewer *fehlt D* eynot *E* 12 f. das ewer mut solt
h. a. *C* 15 under uns die] unser *DE* 17 g. als
das *P. E* 20 sich aber an] mit *E* 22 gedunckt *C*
25 a. das ich dann erkenn der sel selikeit *E* 31 ge-
walt *D* 32 aber *fehlt C* eynet] ein' *C*

24, 3 ausserwelt hab *E* 4 aller *fehlt E* 6 sey *C*
9 nicht] mer *D* 12 das pose weib, über das: dem *C*
beweget] beger! *C* 14 grosem] ganzem *D* 15 Cristi *C*
16 sein] der *D* 20 vnd do *C* 27 das er ein fr. *D*
28 wol geviel *DE*

25, 6 die] das *C* 10 frag] sag *E* gemerck *C*
11 ich das volck alles *CE* 14 und ander *fehlt C*
behende l.] hantwerck l. *E* 16 [faßungen und] für-
spangen geneß und *C* 17 kreucz *X* 17 f. gewant
[zu kl. n. von s. nu] von sâmet und *C* 19 daz alles *C*
25 wyttiber *C* 30 Dieselbig *C* 32 wenn] so *C*
schefflenn *C*

26, 1 f. die j.] sie *C* 6 schüllen] gehören *AD*;
zugehören *BCE* 14 nach] und *C* 27 hinder-
listigen worten *D* 29 und *fehlt E* wyder kern
fehlt E 30 wider antw. *E*

27, 7 pittent *E* 14 verwundert *CDE* 15 vor
augen und vorh. *D* es also *C* 22 puchsaunen *C*
36 lange zeit *C* 36 gewarrt *C*

28, 1 waz] als *CE* 4 willen s. g. gefallen *D*
8 bleib sten(d) *CE* 13 er] ee! *CE* 17 schreck-
tum *E* 23 gedemutiget *CE* 31 das als ein *E*

29, 2 zoch] tet *E* 9 f. edele gesteyn *E* 13 vor
scham *fehlt D* 17 kumpt zu mir *E* 17 f. mein
armes h. *BDE* 21 erwirdigkeit *E* 29 nyder s. *C*
30 alten] armman *C* 34 wissent und o. *E*

30, 19 e. gemahel *E* 22 mein altveter *E* 23 edler
furst *E* 29 gegenwertige z. *BCDE* 36 lebens] leibs *E*

31, 1 richter *C* 2 wolt leyden *E* 4 bedurft *E*
9 gezeug *C* 12 wolt smehen *D* 13 dez urlaubß.

fehlt D 15 gemahel *E* 30 und halb *C* 38 jm]
nw *C* antwortet *E* 39 iunckfrolicher *E*

32, 2 kennestu yn icht *C* 4 dieser] unser *D*
8 behueter *DE* 14f. und aller *bis* kinder *fehlt E*
16 ware] was *CD* 17 undert. sey *CD* 18 schechzt
ABCE 19 arbeit] armut *D* gebr. der arbeit *D*
21 bes. [du] *C* seinß vater *C* 23 lieb wegen *E*
26 dyenerin *C*

33, 4 verschemlichen *C* v. dieser werlt und zeit *D*
9 nichts icht *C* 12 bevolhen *C* thewren pl. *C*
20 f. du g.] verstestu gut! *E* 31 gedunckt *C*; be-
dunckt *D* 31f. der alt] den vater *C* 32 vetter-
licher] settlicher *B*; zeitlicher *E* 33 gemütes *CD*

34, 1f. dich im [in] *C*; im dich geben *E*; mit meiner
g. und guten w. *DE* 7f. der wirdige] unser gnediger *E*
9 ist] wer *E* 17 aufnempt *E* 20 volbringen *CE*
23 bleip rein *E* nein] nw *C* 28f. hieß [allein] *E*
29 und] auch *C*; und auch *E* 30 sich] sehet *C*
37 getraut *D*

35, 2 sich m. w. *E* keynen] allen *E* 3 ge-
zytten *C* wyder sey] undertenig m. *E* 8 und
mein pf. *C* 12 mit gest. *C* 17 Wie Gris. von irem
vater geleret und unterweyst wart *C* 22 sehen ließen
und *D* 25 allzuh. *C* 26 die dr. *D* mit menig-
keit *E* 28 groß *fehlt C* 29 alda *C* 31 erhört *E*

36, 3 wol *fehlt C* 16 kumen noch v. *D* 31 darumb]
und *C* 33 seckel od' sack *C* 33f. gib und teils
in gr. d. *C* 36 beleydelich *C*

37, 3f. mit den kurzen worten *C* 4 sie] die *C*
5 dich] dir *C* 10f. gehört *E* 12 u. m. p.] In
deinem wesen! *C*; *fehlt E* 14 warr]nüg ein verm. *C*
zeme *DE* 16 Alzo] Do *C* 18 zu *fehlt D* 21 alles]
seines *BCDE* 24 leser] laßter! *AC* 25 sey] sich *C*
32 vor *C*

38, 2 daz dann alles v. *D* 7 empfangung *AC*
21f. nymand ir h. und eren vergonnet *C* 35 zu g. *E*

39, 2 herren *C* 3 menschen *C* 7 ward *C*
8. 10 dem lant *CDE* 11 gewesen *E* 15 von *E*
16 gebracht *C* 19 irer e. *unter* ir': der *C* 25 auch]

besunder *D* 25 auch geistliche m. *C* 26 der g. *C*
 28 weiplich *C* 34 mit ir] mir *C* mochst *C*
 40, 6 edlen leuten! *C* 11 tug. der weiber *E*
 13—15 *CDE* = *B* (413, 24f. *Les.*) 21 zeitlich-
 keit *AE* z. w.] zeitlichen narung *C* 26 syten
fehlt C 27 kinden *C* 31 ynne] in ir *E* 33 ewigen
fehlt D

41, 18 nye] nicht *E* 20 ye *fehlt C* 22 mit
 den w. *CE* 33 dirn *D*

42, 3 nemerin *C* 6 gedunckt *C* thust *E* 7 be-
 trubt *E* 19 ich Gr. *D* 23 auch] halt an im *E*
 30 getragen *C* 35 bevolhen *CE*

43, 8 was und wie sie *E* 11 waz ir w. ist] ewern
 willen *C* 13 sie z. sie *C* 14 n. ds nicht weßt
 noch *C* 20 willig schimpflich *fehlt C* 27 herzen
 we *C* 28 eyn] die *C* 32 gesweig *E* 35 tugent-
 haftigen *C*

44, 5 sassen *C* 6 der sp. *C* sachen *C* 7 ver-
 swigen *C* l. sich] lebten *E* 8 hy] nu *DE* 11 wölle *C*
 22 lieb] tugentliche *C* unstreffenlich *C* 25 sein]
 Synnen! *C* 26 sie auch *D* 27f. durch w. er w.
fehlt C 29 her] der herre *BDE* bekennet *A*;
 erkennt *C* Assur] aber! *C* 31 slahers *CDE*
 32 zuchtigen *AC* 33 aber *fehlt C* wolte *C*

45, 5 unschuldigen *C* 6 schonet *E* 7 besondern
fehlt C herlichen h. l. *E* 13 redt *X* r. aber als
 ob *BDE* stȳm *C* 21 args *C* 22 doch *fehlt D*
 23 die *fehlt C* 27 sussen hinterlisten *C*; sulcher h. *E*
 28 gemeßigen *BDE*; gemißchen *C* 30 zw. müge *E*
 31 waz] das *C*

46, 17 vil *fehlt E* 18 und wen *E* 18f. auf
 e. mer g. *CDE* 21 gefundene *C* 23 von andern
 l. *E* zehen *D* 27 unredlicher tr. die *DE* 32 un-
 dankper *C* 33 mir] mich *C*

47, 3 [die] r. *C* 4 [die] zw. *C* 11 bevolhen *C*
 17 beschilt *C* 19 muget] kint *E* 20 das *fehlt CD*
 24 halben *CD* 25 spr. also *D* 29f. spr. d. m.
fehlt C 32 mercken und auch zu b. *C* des herzen-
 lichen jamers *D*; des herzenlichen grossen jamers *E*

48, 4 alles heils *E* 7 sey *D* 8 erdenrich *C*;
 dieser erd *E* guter *fehlt C* fromer *fehlt CE* 9 got-
 fürhtender *D*; gotf. *fehlt E* mensch *E* 9f. un-
 schuldiklich *C* 10 dieser *C* 15 l. zeit *fehlt C*
 19 mit mich *bricht Br ab*; das folgende nach *B* 20 un-
 rechten *AC* versmehenn *C* 22 leider *fehlt DE*
 armer] alter *C* armer d. u. d.] alter und torlicher *A*
 unter allen d. *C* 23 dem alten *A* alten vettern *E*
 24 ubel trawen *A*; w. trawen *E* 25 tugenthaftig *A*] *fehlt E*
 26 saur *AB* senft *ACD* hat *C* 27 alten
 v. *C* 29 diels g. *ADE* 30 selbs *A* 31 den
 worten oder mit w. *D* den *fehlt CE* 32 darumb
 das *ACE* elichen *fehlt E* 34 gehabt *E* laß
 doch *AC* dem l. *ACD* 35 als *C*; wol also *D*

49, 2 er thet es nicht *ACD* so *fehlt E* 5 und
fehlt D parmherczikeit *C* 7f. hort s. w. von s. t.
 Gr. *D* 10 unrechtem *C* 11—13 rote Überschrift
 Nw wie *C* kam zu irem herren *DE* 12 zu einer
 anw. d. fr. *fehlt E* der fr. *A* von den] und *A* und
 von [den] *C* 12f. von den t. Gr. *fehlt DE* 13 Gri-
 sardis etc., *hierauf rot* Katherina *A* 14 als *fehlt C*
 15 sorguellikeit *B* 16 nicht *ACD* 17 von im
 hett *E* 18 also] aller *A* hett *AD* und *fehlt A*
 19 mügen nach 20 verantworten *C* leymüts *ACE*;
 lewmüts *D* 20 ergernufs darauß *D* auf *fehlt D*
 20f. gestanden *DE*: über ge er *D* 21 so *fehlt C*
 22 behendiglich *AC*; behenndlichen *B*; heymlich *E*
 keme *E* 23 manpar *ACE* 24 worden *fehlt DE*
 25 ob] es *D* jren *B* 26 und sie mit *E* zu *fehlt A*
 27 gezirde *AE*; zyr *C* 29 bestellet *ACD* w. in]
 weder zu *A* ir muter *fehlt C* 30 erkannt *ACE*
 31 und die *D* die sie f. i. m. het *fehlt AC* 33 weyb
 vnd *A* der] den *D* also *E* 38 liffe *fehlt C*

50, 1 [in] dem *A* vermercken *ACD* 2 Grisardis
 nach 3 furst *B* 3 du weist *fehlt A* hauses] hofes
 wol *E* 4 mach und *fehlt A* ordenlichen *AC* 7 das
 das *C* 9 wol an *CDE* in m. h. *C* 9f. ubel ge-
 claidet were *ACDE* 10 und schatz bis 11 kammer
fehlt C 10 schaczt *A* junckfrawen *AE* 11 kam-

meren *A*; kamern *E* solh *AE* 12 wurd *A*; ward *E*
 volbracht hett *A* 13 vor der p. *C* 14 frawen]
 junckfraw *A* 15 die *fehlt C* 16 f. frolich wolten *C*
 17 saget *bis* 18 bruder *fehlt C* 18 aufsermasen *A*
 19 als ob *C* 20 menschlichem leben *C* leibe *E*
 tugenthaffig *C* 21 die was *C* sie] die *AC* junck-
 frawen *ACD* 22 ein *ACD* klufft *C* 23 ir a. *ACDE*
 24 groß *fehlt E* 25 not *C*; laid *DE* 26 sorgvelli-
 keit *B* 27 nichts *C* Wo mainstu *DE* ab] da *D*;
 das m. ytzo *E* 28 fünde *C*; fund *E* do sie sahe
 ir g. *A* die] sie *E* also *fehlt CE*; als *D* 29 sie
 darüb *C* 30 bege *A* 31 versahe *A* das *fehlt C*
 32 das nit solchß dar *C* kome *ACE* 33 bedeckt *C*
 34 was *A* das] do *A* selbe *E* 35 kammer *DE*
 on alle verliesung *C* 36 ir *AD* 37 ließe *C*
 37 f. yn pl. *D* 38 gesten essenn *C* 39 bestellet *CE*
 51, 1 den *fehlt C* 2 der] den zweien fr. *AC* 3 die
fehlt A 4 saß er die] Das er *C* saß er *fehlt D*
 5 so] do *AD* 7 sich irer *C* 7 f. irer — irer *D*
 8 und *fehlt C* gepere *C* gut *A*; guter *E* 9 die
 augen *E* 10 ganz enz. was *A* 11 sie *fehlt B*
 15 hern] herczen *AC* sussikeit *C* 16 als *fehlt C*
 17 do *fehlt D* 19 knab *B* als] das *C* 20 an-
 gefangen *C* auch] auff *E* 21 paß an iren kinden *D*
 22 nymand *A*; nymants *C* allen *fehlt D* 23 Gri-
 sardis *fehlt D* kint] kinder *ADE* 24—26 rote
Überschrift Nw was *C* tugenthaffig *E* 25 f. wart—
 26 bekentlichkeit] was amen *A* irem v.] ir *C* 26 in
 irr b.] behendiglichen *D*; vnd irer behentlichkeyt das
 merck *E* 27 Die] Da *B* 28 nicht *E* behent-
 ligkeit *DE* irer k. *D* 32 dem *C* 33 so] do *A*
 und *fehlt AD* 34 so] da *DE* zu *fehlt C* 36 tugent-
 haftigen *A* Grisardis *fehlt CE* 37 weib *E* 38 raiczet
A vntugenden *E*

52, 1 vergangen' *C* als ob *E* 2 geschen *AC*
 gegen *CD* 3 ir *fehlt E* 4 ny *E* und *fehlt D*
 5 der l. in i. h. *D* der libe g. i. h. *fehlt A* gewan-
 gen *D* 6 und gein *D* 7 und] noch *E* do] so *A*
 kinder *D* yeglichs *C* 9 muterliche *fehlt C* frunt-

lichen *A* 12 müß schimpffen *B* 15 beweist het *E*
 16 f. das d. kind dein sint *A* 17 sein *CD* 18 got
 der almechtige *D* 19 wünne *AD*; wunne *E* frewd u.
 wün *C* frewde *D* erstunde *D*; stunden *E* 20 fremmde]
 frewde *C* und *fehlt A* 20 f. unbekante *A*; un-
 erkannte *C* 21 wer mag das außgespr. *fehlt C*
 sprechen *DE* zuhant *C* 23 vor *fehlt C* 24 nicht
fehlt AE 25 f. vngetrew, n *ausgestrichen A*; so
 getr. *B* 26 frummen *C* das das *C* 27 ver-
 sweigen *A* 31 hiß *BE* 32 h. mit wesen *D* mit
 wesen in s. h. *E* weisser der k. *E* 34 stünd *AC*
 fürsichtigenn sachen *C* rechten *ADE* vnd auß-
 richten *E* 37 der Gr.! *C* kinden und bey iren
fehlt E und *fehlt D* 39 und s. s.! *D*

53, 2 f. lob und danck hetten von allen leuten *D*
 3 menschen *C* genomen *AC* do nw *C* der Gr. *D*
 5 und auch *E* 6 eroten *A* 7 demutig *fehlt E*
 8 und *fehlt C* und tugenhaftig *fehlt A* tugenthafte *C*
 9 geslecht *AC* 10 in a. lant von Grisardis *D*
 leim|munt *E* 12 dye t. *fehlt D* tugenthafte *A*
 13 genūmen! *C* lieb gehabt *C* 14 gar *fehlt D*
 15 diemutiglich *ADE* sich hett u. *D* u. sich *A*
 17 yeglicher *C* 18 die *D* historie *E* dem *D*
 19 sich *fehlt D* erloffien *C* 19 f. geschen *AC*
